

Le vocabulaire de la buanderie

Erich Oehnel

Volume 14, Number 4, décembre 1969

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003754ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003754ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Oehnel, E. (1969). Le vocabulaire de la buanderie. *Meta*, 14(4), 211–218.
<https://doi.org/10.7202/003754ar>

LE VOCABULAIRE DE LA BUANDERIE

Personnel

Effectifs (l'effectif)

*Direction*Directeur de la buanderie
et de la lingerieDirecteur adjoint de la buanderie
et de la lingerie

Chef de la buanderie

Sous-chef de la buanderie

Cadres

Chef de service

Contremaître

Équipe

Chef d'équipe

Maître blanchisseur

Blanchisseur

Aide-blanchisseur

Conducteur de séchoir

Conducteur d'essoreuse

Chef-buandier

Presseur/presseuse (de linge en forme)

Marqueuse

Calandreur/calandreuse

Buandier/buandière

Aide-buandier/aide-buandière

Maîtresse lingère

Tailleuse

Staff

Total work force

Management

Director of laundry and linen supply

Assistant director of laundry
and linen supply

Laundry manager

Assistant laundry manager

Supervisory staff

Department supervisor

Foreman

Labor

Group leader

Head washman

Washman

Washfloor helper

Tumbler man

Extractor man

Floor foreman

Laundry press operator

Marking machine operator

Flatwork ironer operator

Laundry worker (male, female)

Laundry helper (male, female)

Sewing room supervisor

Tailoress

Couturière
Lingère
Aide-lingère

Seamstress
Linen room supervisor
Linen maid

Terminologie générale

Buanderie

Basic terminology

Laundry (institutional type)

Blanchisserie

Laundry (commercial type)

Blanchisserie

Commercial laundry (v. laundry)

Buanderie d'établissement

Institutional laundry

Buanderie d'hôpital

Hospital laundry

Blanchissage commercial

Commercial laundry work

Blanchissage d'établissement

Institutional laundry work

Blanchissage de famille

Family work

Implantation des machines

Plant lay-out (machinery)

Disposition des lieux

Plant lay-out (buildings)

Salle de lavage

Washfloor

Aire de pré-repassage

Folding and shaking area

Salle de stockage du linge

Linen storage room

Organigramme

Organizational chart

Service (ou section) des achats

Purchasing department

Service (ou section) de buanderie

Laundry department

Service (ou section) de raccommodage

Repair department

Service (ou section) de remplacement

Replacement department

Service (ou section) de distribution

Distribution department

Service (ou section) d'entretien

Maintenance department

Organisation du travail

Production scheduling

Achats

Purchasing

Calandrage

Pressing operation (flatwork ironer)

Circuit

Circulation

Tri

Classification

Contrôle du linge

Linen control

Couture à la main

Hand sewing

Couture à la machine

Machine sewing

Distribution

Linen distribution

Emballage

Packaging

Empilage

Stacking

Essangeage

Prespotting

Lavage

Washing operation

Marquage

Marking operation

Pliage

Folding

Pressage

Pressing operation (press)

Ramassage

Collecting

Raccommodage

Linen repair

Remplacement

Replacement

Repassage

Ironing operation (by hand)

Séchage

Drying operation

Stockage du linge

Linen storage

Calandre

Flatwork ironer

Regarnir la calandre

Change of flatwork ironer
roll-padding and roll-over

Réglage de vitesse

Speed control

Relevage des rouleaux	Release of roll-pressure
Ruban de calandre	Flatwork ironer tape
Bandes d'approvisionnement	Feed ribbon
Bandes de retour	Return ribbon
Coton d'amiante	Asbestos cloth
Bourrure	Padding
Bourrure de laine d'acier	Steelwool padding
Molleton	Knitted padding
Recouvrement de coton	Covercloth, cotton
Cire pour calandre	Flatwork ironer wax
Tablier	Flatwork ironer apron
Toit d'évacuation	Canopy
Déployeuse	Spreader
Plieuse automatique	Automatic folder
Plieuse transversale	Cross folder
Empileuse	Stacker
Plieuse-empileuse	Combined folder and stacker
Empileuse automatique	Automatic stacker
Avec agrafes	Clipper laced
Essoreuse	Extractor
Couvercle	Lid
Centrifugeuse-essoreuse	Centrifugal extractor
Presseessoreuse à rouleaux	Pressure-type hydraulic extractor
Essoreuse « sans courbe »	Open top extractor
Frein automatique	Automatic brakes
Compte-minutes	Time setter
Panier	Extractor basket
Période d'essorage	Extraction time
Essoreuse à courroie	Belt driven extractor
Essoreuse autonome	Motor driven extractor
Tambour à essoreuse	Extractor basket
Régler la minuterie	Set-time on dial
Fer à repasser	Hand iron
Fer à vapeur	Steam iron
Fer électrique	Electrical iron
Lessiveuse	Washer
Lessiveuse-essoreuse	Washer-extractor
Lessiveuse à deux compartiments	Two pocket washer
Lessiveuse à déchargement automatique	Automatic unloading washer
Lessiveuse à alimentation automatique	Washer with automatic feeder
Lessiveuse à chargement frontal	Front end loading washer
Lessiveuse à chargement latéral	Side loading washer
Lessiveuse en bois	Wooden washer
Lessiveuse en acier inoxydable	Stainless steel washer
Lessiveuse en monel	Monel steel washer
A l'épreuve de la corrosion	Corrosion-proof
Cylindre de lessiveuse	Washwheel
Arêtes	Ribs
Indicateur de niveau d'eau	Water level indicator
Cuve extérieure	Outer shell
Commande à deux vitesses	Two speed choice
Machine à marquer	Marking machine
Mannequin de séchage	Bodyform, body finishing unit

Planche à détacher
 Planche à repasser
 Presse
 Presse universelle
 Presse tout usage
 Presse pour blouses de travail
 Presse à vêtements
 Ensemble de presses de finition
 Compresseur
 Boule à vapeur
 Coque à vapeur
 Séchoir
 Séchoir-démêloir
 Séchoir de conditionnement
 Séchoir de séchage complet
 Tunnel de conditionnement
 Alimenté par bande transporteuse
 Chauffage au gaz
 Séchoir de conditionnement et de
 séchage complet
 Minuterie
 Lampe témoin
 Tambour intérieur

Appareillage et accessoires

Balance à plateau
 Baril, barillet
 Décrasseuse
 Brosse à détacher
 Chariot de lavage
 Chariot de linge
 Chariot en toile
 Cuvier sur roue
 Chariot tout usage
 Cuvier
 Cintre
 Cuiseur d'empois
 Epingle à filet
 Filet
 Jarre de grès
 Récipient
 Seau
 Table d'empilage
 Trousse pour détacher
 Vide
 Fiche

Fonctionnement de la lessiveuse

Charge
 Chargement
 Charge insuffisante
 Charge excessive

Spotting board
 Ironing board
 Laundry press
 All-purpose press
 Utility press
 Uniform press
 Wearing apparel press
 Finishing unit
 Aircompressor
 Puff iron (ball type)
 Puff iron (spheric type)
 Dryer
 Shake-out tumbler
 Conditioning tumbler
 Drying tumbler
 Continuous flow conditioning tumbler
 Conveyor fed tumbler
 Gas heated
 Combined drying and conditioning
 tumbler
 Timer
 Signal lamp
 Drum

Additional equipment

Platform scale
 Drum, small drum
 Recipient for kier-boils
 Heatable receptacle for kier-boils
 Spotting brush
 Laundry truck
 Laundry truck
 Canvass truck
 Laundry tub
 All-purpose truck
 Tub
 Wirehanger
 Starchcooker
 Netpins
 Netbag
 Earthenware receptacle
 Container
 Pail
 Stacking table
 Spotting kit
 Vacuum
 Laundry slip

Operation of washer

Load
 Loading operation
 Underloading
 Overloading

Charge réglementaire
 Capacité maximale
 Cycle de lavage
 Déchargement
 Essangeage
 Programme de blanchissage
 Programme accéléré
 Acidification
 Azurage
 Bouillage
 Empesage
 Javelage
 Rinçage
 Rinçage à froid
 Rinçage à chaud
 Petit rinçage
 Savonnage
 Mousse abondante
 Niveau de l'eau
 Prérinçage

Produits de lavage

Acide
 Acide acétique
 Adoucisseur
 Agent de blanchiment
 Alkali
 Amidon
 Antirouille
 Brillant
 Blanchissant
 Bleu
 Bleu en cubes
 Bleu en poudre
 Bleu liquide
 Bleu neutre
 Bleu acide
 Composé à base d'ammonium
 quaternaire
 Détergent
 Détersif
 Détergent synthétique
 Détacheur
 Eau de Javel
 Empois
 Empois de blé
 Empois de riz
 Fluorure de silice
 Fluorure acide de sodium
 Hypochlorure de calcium
 Hypochlorure de sodium
 Métasilicate de sodium
 Peroxyde d'hydrogène
 Poudre à blanchir
 Produit d'azurage

Correct loading
 Maximum capacity
 Wash cycle
 Unloading operation
 Soaking operation
 Washfloor formula
 Short formula
 Souring operation
 Bluing operation
 Boil
 Starching operation
 Bleaching operation
 Rinse
 Cold rinse
 Hot rinse
 Flush
 Suds operation
 Heavy suds
 Water level
 Break operation

Washfloor supplies

Acid
 Acetic acid
 Water softener
 Bleaching agent
 Alkali
 Raw starch
 Rust remover
 Brightener
 Whitener
 Laundry blue
 Cake blue
 Powdered blue
 Liquid blue
 Neutral blue
 Acetic blue
 Quaternary ammonium compound
 Detergent
 Detergent
 Synthetic detergent
 Spotting agent
 Bleach
 Starch
 Wheat starch
 Rice starch
 Silico fluoride
 Sodium acid fluoride
 Calcium hypochloride
 Sodium hypochloride
 Sodium metasilicate
 Hydrogen peroxide
 Powdered bleach
 Bluing agent

Produit bactériostatique
Rigidifiant primaire
Savon
Savon à l'eau froide
Savon de faible teneur
Savon de forte teneur
Savon alcalinisé
Savon en pain
Savon en poudre
Savon en copeaux
Savon en paillettes
Savon neutre
Soude caustique
Acides

Propriétés des produits de lavage

Acidification
Action détersive
Action rapide
Efficacité de nettoyage
Déloger la saleté
Défloculation
Emulsionnant
Persistance de la blancheur
Mélange
Mise en suspension de la saleté
Pouvoir de dispersion
Pouvoir de mouillage
Pouvoir de neutralisation
Pouvoir de pénétration
Pur
Pourcentage de savon véritable
Saponification

Eau

Adoucisseur d'eau
Dureté de l'eau
Grains au gallon
Partie par million
Composé insoluble
Eau distillée
Eau douce
Eau dure
Eau froide
Eau tiède
Eau tempérée
Eau chaude
Eau bouillante
Fuites d'eau
Grains de dureté
pH
Chiffre de pH
pH-mètre
Savon de chaux
Sels minéraux

Bacteriostatic agent
Primary size
Soap
Cold water soap
Low titre soap
High titre soap
Built soap
Bar soap
Powdered soap
Flake soap (big flakes)
Flake soap (small flakes)
Neutral soap
Sodium hydroxide (NaOH)
Sours

Properties of washfloor supplies

Souring action
Detergent action
Quick action
Cleaning action
Dig out dirt
Defloculation
Emulsifier
Whiteness retention
Blend
Suspension of dirt particles
Dispersing power
Wetting power
Neutralizing power
Penetrating power
Without additives
% of actual soap
Saponification

Water

Watersoftener
Water hardness
Grains per gallon
Part per million
Insoluble compound
Distilled water
Soft water
Hard water
Cold water (75-100°F)
Lukewarm water (100-120°F)
Warm water (120-140°F)
Hot water (140-180°F)
Boiling hot water (180-212°F)
Leaks
Grains of hardness
pH
pH value
pH meter
Limesoap
Mineral salts

Sels de calcium
Sels de magnésium
Solution aqueuse
Solution de réserve
Solution savonneuse
Titration
Vérification
Indicateur
 d'acide acétique
 d'acide chlorhydrique
 d'iodure de potassium
 de peroxyde d'hydrogène
Phénophtaléine
Rouge de méthyle
Solution de savon titré

*Linge d'hôpital**Catégorie de linge*

Linge plat
Linge en forme
Linge blanc
Linge de couleur

Classement du linge

Degré de saleté
 Linge propre
 Linge légèrement sale
 Linge moyennement sale
 Linge très sale
 Linge pollué

Couleurs

Couleur grand (bon) teint
Couleurs qui déteignent
Teintes foncées
Teintes pâles

Manipulation du linge

Comptage
Circuit
Distribution
Entretien du linge
Marquage
Raccommodage
Ramassage
Rayonnage
Stockage
Stock dormant
Triage

Difficultés techniques

Azurage inégal
Décoloration
Dépôts de savon gras

Calcium salts
Magnesium salts
Aqueous solution
Stock solution
Soap solution
Titration
Test
Indicator
 acetic acid
 hydrochloric acid
 potassium iodide
 hydrogen peroxide
Phenolphthalein
Methyl red
Standard soap solution

*Hospital linen**Main categories*

Flatwork
Wearing apparel
White work
Colored work

Linen classification

Amount of soil
 Clean linen
 Slightly soiled linen
 Medium soiled linen
 Heavily soiled linen
 Contaminated linen

Colors

Colorfast
Fugitives
Dark colors
Light colors

Handling of linen

Counting
Circulation
Distribution
Linen care
Marking
Linen repair
Collecting
Storing on shelves (temporarily)
Storage
Linen reserve
Sorting

Technical problems

Uneven bluing
Colorfading
Soap specs

Domage chimique	Chemical damage
Domage mécanique	Mechanical damage
Feutrage	Felting
Jaunissage	Yellowing
Odeur de linge propre	Fresh smell
Perte de résistance à la tension	Loss of tensile strength
Rancir	Turn rancid
Rétrécissement	Shrinkage
Saleté incrustée	Ground-in dirt
Taches	Spots
Taches de sang	Blood stains
Taches fixées	Set stains
Tache de savon	Soap spot
Tache de graisse	Grease spot

ERICH OEHNEL

1. Jacques Surlemont, *la Lettre commerciale*, Bruxelles, Baude, 1945, p. 131.
2. Paul Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Société du Nouveau Littré, 1964, vol. VI, p. 51.